

Chapelle Saint François-de-Paule

Ascension de Notre Seigneur

Messe Tridentine

omnipotens, æterne Deus,
per Christum, Dóminum nostrum.

Seigneur, Père saint, Dieu éternel
et tout-puissant :

Par le Christ Notre-Seigneur.

Qui post resurrectiõnem suam
óm nibus discipulis suis
manifestus apparuit,
et, ipsis cernéntibus, est elevátus
in cælum,
ut nos divinitátis suæ
tribúeret esse partícipes.

Qui après sa résurrection
apparut manifestement à tous ses
disciples
et à leurs yeux s'est élevé au ciel,
afin que, de sa divinité,
il nous rende participants.

Et ídeo cum Angelis et
Archángelis,
cum Thronis et Dominatió nibus,
cumque omni milítia cælestis
exercitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicéntes :

C'est pourquoi, avec les Anges et
les Archanges,
avec les Trônes et les
Dominations,
avec la troupe entière de l'armée
céleste,
nous chantons une hymne à votre
gloire,
redisant sans fin :

Sanctus et Agnus Dei

Ant. Communionem.

Psállite Dómino, qui ascendit
super cælos cælórum ad
Oriéntem, allelúia.

Communion

Célébrez le Seigneur qui s'élève au
plus haut des cieus vers l'Orient,
allelúia.

Postcommunio.

Præsta nobis, quæsumus,
omnipotens et miséricors
Deus : ut, quæ visibílibus
mystériis suménda percépimus,
invisíbili consequámur efféctu.
Per Dóminum.

Postcommunio

Nous vous en supplions, Dieu tout-
puissant et miséricordieux,
accordez-nous que ce que nous
avons reçu en nourriture durant ces
mystères visiblement célébrés, nous
en obtenions l'effet invisible.

Ant. ad Introitum. Act. 1, 11.

Viri Galilæi, quid admirámini
aspiciéntes in cælum ? allelúia :
quemádm odum vidístis eum
ascendéntem in cælum, ita véniet,
allelúia, allelúia, allelúia.

Introït

Hommes de Galilée, pourquoi
vous étonnez-vous en regardant le
ciel ? Allélúia. De la même
manière que vous l'avez vu
monter au ciel, il reviendra,
allelúia, allélúia, allélúia.

Ps. 46, 2.

Omnes gentes, pláudite má nibus :
iubiláte Deo in voce
exsultatió nis.

Nations, frappez toutes des
mains ; célébrez Dieu par des cris
d'allégresse.

Vl. Glória Patri.

Kyrie

Gloria

Oratio.

Concéde, quæsumus,
omnipotens Deus : ut, qui
hodiérna die Unigénitum tuum,
Redemptórem nostrum, ad cælos
ascendísse crédimus ; ipsi
quoque mente in cælestibus
habitémus. Per eúndem
Dóminum.

Collecte

Nous vous en supplions, ô Dieu
tout-puissant, faites-nous cette
grâce : nous qui croyons que votre
Fils unique, notre Rédempteur, est
aujourd'hui monté aux cieus ; que
nous habitons aussi nous-mêmes
en esprit dans les demeures
célestes.

Lecture du livre des Actes des Apôtres (1, 1-11)

Dans mon premier livre, ô Théophile, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le commencement, jusqu'au jour où, après avoir donné ses ordres, par l'Esprit-Saint, aux apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé au ciel. Il s'était aussi montré à eux vivant, après sa passion, par des preuves nombreuses, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant du royaume de Dieu. Comme il mangeait avec eux, il leur ordonna de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, que vous avez, dit-il, entendue de ma bouche ; car Jean a baptisé dans l'eau, mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint dans peu de jours. Ceux donc qui se trouvèrent réunis l'interrogèrent en disant : Seigneur, est-ce maintenant que vous rétablirez le royaume d'Israël ? Il leur répondit : Ce n'est point à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité ; mais vous recevrez la force du Saint-Esprit qui descendra sur vous ; et vous serez mes témoins à Jérusalem, et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. Après qu'il eut dit ces paroles, sous leurs regards il fut élevé et une nuée le déroba à leurs yeux. Et comme ils contemplaient attentivement le ciel pendant qu'il 'en allait, voici que deux hommes se présentèrent en vêtements blancs, et dirent : Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous là à regarder au ciel ? Ce Jésus, qui du milieu de vous a été élevé dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu aller au ciel.

Allelúia, allelúia. *VI. Ps. 46, 6.*
Ascéndit Deus in iubilatióne, et
Dóminus in voce tubæ.

Allelúia. *VI. Ps. 67, 18-19.*
Dóminus in Sina in sancto,
ascéndens in altum, captívam
duxit captivitátem. Allelúia.

Allelúia, allelúia. *VI.* Dieu est
monté au milieu des cris de joie,
et le Seigneur au son de la
trompette.

Allelúia. *VI.* Le Seigneur dans
son sanctuaire comme au Sinai,
montant sur la hauteur, a
emmené des captifs. Alléluia.

Suite du Saint Évangile selon saint Marc. (16, 14-20)

En ce temps-là, Jésus se montra aux Onze eux-mêmes, tandis qu'ils étaient à table ; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui avaient vu qu'il était ressuscité. Et il leur dit : Allez dans le monde entier, et prêchez l'évangile à toute créature. Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé ; mais celui qui ne croira pas sera condamné. Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront des langues nouvelles, ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains sur les malades, et ils seront guéris. Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut élevé dans le ciel, et il est assis à la droite de Dieu. Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles dont elle était accompagnée.

Credo

Ant. ad Offertorium. Ps. 46, 6. Offertoire

Ascéndit Deus in iubilatióne, et
Dóminus in voce tubæ, allelúia.

Secreta.

Súscipe, Dómine, múnera, quæ pro
Fílii tui gloriósa censióne
deférimus : et concéde propítius ; ut
a præsentibus perículis liberémur, et
ad vitam per veniámus ætérnam. Per
eúndem Dóminum.

Præfatio de Ascensione Domini. Préface de l'Ascension

Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias
ágere :
Dómine sancte, Pater

Dieu est monté au milieu des cris
de joie, et le Seigneur au son de la
trompette, alléluia.

Secrète

Agréez, Seigneur, les offrandes que
nous vous présentons en l'honneur
de la glorieuse ascension de votre
Fils et concédez-nous avec bonté
d'être délivrés des périls de la vie
présente, puis de parvenir à la vie
éternelle.

Il est vraiment juste et nécessaire,
c'est notre devoir et c'est notre
salut,
de vous rendre grâces toujours et
partout,